



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—



JOURNÉE D'ÉTUDE

TRADUIRE SOI-MÊME. RÉFLEXIONS AUTOUR DE L'AUTOTRADUCTION

Organisée par

Università degli Studi di Milano

Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali

Dottorato in Studi linguistici, letterari, interculturali in ambito europeo ed extra-europeo

Équipe *Multilinguisme, traduction, création*

ITEM / CNRS / PSL / Labex TransferS

Le 15 Mai 2017

Polo di Sesto San Giovanni, Piazza Indro Montanelli 1

Salle P3

Cette journée d'étude va explorer le sujet, de plus en plus actuel et interdisciplinaire, de l'écriture multilingue et de l'autotraduction. Bien que l'autotraduction ait toujours existé dans l'histoire de la littérature, son étude n'a gagné en importance que très récemment dans le milieu académique (Hokenson and Munson 2007). Les écrivains plurilingues et les autotraducteurs mettent en effet en cause le paradigme unilingue de l'État Nation, longtemps dominant dans le monde occidental (Lagarde 2013). Ce sont les nouveaux contextes postcoloniaux et migratoires qui ont rendu possible cette ouverture vers une prise en considération de l'autotraduction dans le milieu scientifique à partir de la dernière décennie du XX^e siècle (Ceccherelli 2014). La majorité des études publiées jusqu'à présent se sont concentrées sur la dichotomie traduction/réécriture, en choisissant notamment comme corpus les œuvres des grands autotraducteurs célèbres. Au cours de cette journée, il s'agira plutôt de faire le point sur les nouvelles perspectives de cette discipline : on partira des définitions (Eva Gentes) pour souligner ensuite les apports de l'étude des manuscrits (Rainier Grutman), réfléchir sur les cas limites de l'autotraduction (Olga Anokhina, Emilio Sciarrino) et présenter des corpus extra-européens (Simona Gallo, Chiara Lusetti).



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—



09h30 : Ouverture des travaux

Séance 1 : *Réflexions théoriques*. Président Marie-Christine Jullion

09h45 : Eva GENTES (Heinrich Heine University Düsseldorf). *L'autotraduction comme processus de création littéraire bilingue*.

10h15 : Rainier GRUTMAN (Université d'Ottawa). *La leçon des manuscrits*.

10h45 : Discussion

11h00 : Pause

Séance 2 : *A la frontière de l'autotraduction*. Président Rainier Grutman

11h30 : Olga ANOKHINA (ITEM). *Autotraduction. Cas limites*.

12h00 : Emilio SCIARRINO (Université de Caen / ITEM). *La traduzione a quattro mani. A proposito di un inedito ungarettiano*.

12h30 : Discussion

13h00 : Pause déjeuner

Séance 3 : *Autotraductions extra-européennes*. Président Olga Anokhina

14h30 : Simona GALLO (Unimi). *La mente allo specchio : autotradursi per ri-conoscersi. Il caso studio di Ballade nocturne di Gao Xingjian*.

15h0 : Chiara LUSETTI (Unimi). *Tendances de l'autotraduction au Maghreb : Jalila Baccar et Slimane Benaïssa*.

15h30 : Discussion

Comité d'organisation : Olga Anokhina, Chiara Lusetti